

30/03/2021

Cyril Aslanov

Aix-Marseille Université/ Institut Universitaire de France

The Academy of the Hebrew Language

---

## Еврейско-итальянские диалекты от средневековья до нашего времени

Еврейско-итальянский, особая еврейская вариация италороманских диалектов, важнейшая часть истории итальянского языка т.к. он уже документированный с самого начала существования итальянской письменности (через еврейско-итальянской элегии *La ienti de Sion* в начале XIII века). В протяжении веков итальянские евреи развивали местные еврейские диалекты, которые значительно отличались от диалектов христианского окружения, особенно с лексикальной точки зрения. Ближе к нашим временам, еврейско-итальянские диалекты были еще живыми до Второй мировой войны: еврейско-римский диалект; *баджитто* в Ливорно (тосканский диалект с иберороманским субстратом в последствии переселения португальских еврейских беженцев после 1593); еврейско-венецианский; еврейско-пьемонтский. В настоящем времени эти диалекты являются частью итальянской еврейской памяти нежели чем живая практика (смотрите, например, упоминание еврейско-пьемонтского диалекта в *Периодической системе* Примо Леви). Тем не менее, некоторые римские евреи до сих пор сохранили свой диалект, особенно в рамках криптолалического общения.

## I dialetti giudeo-italiani dal medioevo fino ai nostri giorni

Il giudeo-italiano, la varietà specificamente ebraica dei dialetti italaromanzi, fa parte integrale della storia della lingua italiana giacché è attestato sin dalle origini della letteratura italiana con l'elegia *La ienti de Sion* nel primo Duecento. Nel corso dei secoli, gli ebrei italiani hanno

sviluppato varietà ebraiche delle parlate usate nelle diverse regioni in cui vivevano. Queste parlate giudeo-italiane si distaccavano notevolmente dai dialetti usati nei dintorni, soprattutto dal punto di vista lessicale. Recentemente, le parlate giudeo-italiane erano ancora vive prima della Seconda guerra mondiale: il giudeo-romanesco; il bagitto livornese (dialetto toscano influenzato da un sostrato iberoromanzo a causa dell'arrivo dei profughi ebrei portoghesi dopo il 1593); giudeo-veneziano; giudeo-piemontese. Oggigiorno, queste parlate sono parte della memoria ebraica italiana piuttosto che una pratica viva (si veda, ad esempio, la descrizione che Primo Levi fece del giudeo-piemontese nel suo *Sistema periodico*). Eppure, si trovano a Roma ebrei locali ancora capaci di maneggiare il giudeo-romanesco, spesso come parte di una strategia di comunicazione crittologica.

---

1. Еврейско-итальянская элегия (*qinah*) начала XIII века в честь 9 Ава (транскрипция)

La ienti de Siòn plange e lotta;  
dice: "Taupina, male so' condotta  
em manu de lo nemicu ke m'ao strutta".  
La notti e la die sta plorando,  
5 li soi grandezi remembrando,  
e mo pe lo mundu vao gattivandu.  
Sopre onni ienti foi 'nalzata  
e d'onne emperio adornata,  
da Deo santo k'era amata.  
10 E li signori da onni canto  
gianu ad offeriri a lo templo santo,  
de lo grandi onori k'avea tanto.  
Li figlie de Israel erano adornati  
de sicerdoti e liviti avantati,  
15 e d'onne ienti foro 'mmediati.  
Li nostri patri male pinzaru,  
ke contra Deo revillaru:  
lu beni ke li fici no remembraro.  
Pi quisto Deu li foi adirato,  
20 e d'emperiu loro foi caczato,  
ka lo Soo nome àbbero scordatu.  
Sopre isse mandao sì grandi osti,  
ki foi sì dura e ssì forti  
ke roppe mura e 'nfranzi porti.  
25 Guai, quanta ienti foi meciata,

ke tutta la terra gia ensanguinentata!  
 oi, Siòn, ke si' desfigliata!  
 Lo tempio santo àbbero desirtato,  
 ke 'n grandi onori foi 'deficato,  
 30 e foco da celo l'abbe afflambato.  
 Sprecaro torri e grandi palaza,  
 e lo bando gia pe onni plaza:  
 "Fi' a fonnamento si desfacza!".  
 Vidisi donni là desfare  
 35 e ientili omeni de grandi affari,  
 ke 'n nulla guisa si no pòi recitare.  
 E ttri navi misero pi mare  
 çença rimo (entenda ki s'aiutare!),  
 e tutti a mare se prisero iettare.  
 40 Altri ne vinnéro d'onne canto,  
 tutti çença non dere per quanto:  
 oi, ke farai, popolo santo?  
 E li leviti e li sacerdoti  
 como bestiaglia foro venduti  
 45 e 'nfra l'altra iente poi sperduti.  
 Tanto era dura loro signoria,  
 la notte prega Dio ke forse dia,  
 la dia la notti, tanto scuria

## 2. Гомофонические стихи Леона да Модена (1571-1648)

|   |                      |                                   |
|---|----------------------|-----------------------------------|
| אוי מָה כָּפַס<br>קינָה שְׁמוֹר. <i>Kinnah shemor.</i>          | <i>Oy, meh</i>       | <i>Chi nasce tuor, Oimè, che</i>  |
| אוצר בו. <i>kepas otzer bo,</i>                                 |                      | <i>pass'acerbo!</i>               |
| כּוֹסֵי אוֹר<br>כָּל טוֹב עֵילוֹם. <i>Kol tov eilom. Kosi</i>   |                      | <i>Colto vien l'huom, così</i>    |
| אֵל צֵילוֹ. <i>or din el tzilo.</i>                             |                      | <i>ordin'il Cielo.</i>            |
| מֹשֶׁה יָקָר,<br>מוֹרֵי מֹשֶׁה, <i>Moshe mori, Moshe yakar,</i> |                      | <i>Mose mori, Mose già car de</i> |
| דְּבַר בו. <i>dever bo.</i>                                     |                      | <i>verbo,</i>                     |
| שָׁם תּוֹשִׁיחַ אוֹן. <i>Sam tushiyah on.</i>                   | <i>Yom Santo sia</i> | <i>ogn'huom, con</i>              |
| הוא זֶה לוֹ. <i>Kippur hu zeh lo.</i>                           |                      | <i>puro zelo!</i>                 |

## 3. Баджитто (*bagitto*) сефардских евреев в Ливорно

*levente < valente*  
*aklare <— akhal*  
*kadoš baruhú*

*gannaveare* <— *ganav/ganavessa*  
*inzekkenire* <— *zaken, vecchio*)  
*smengói* <— *ma'ot*  
*tomare* < *tomar*  
*roschetta*  
*gnora mai*  
*mucicco* < *moçico*  
*negro de mim*  
*cuscussú*

#### 4. Примо Леви и еврейско-пьемонтский диалект (Argon / Периодическая система)

*Ha-issà* è la Madonna (vale semplicemente « la donna »); del tutto criptico ed indecifrabile, ed era da prevedersi, è il termine *Odò*, con cui, quando proprio non se ne poteva fare a meno, si alludeva al Cristo, abbassando la voce e guardandosi intorno con circospezione: di Cristo è bene parlare il meno possibile, poiché il mito del Popolo Deicida è duro a morire.

Altri numerosi termini erano tratti tali e quali dal rituale e dai libri sacri, spesso deformandone o allargandone arbitrariamente l'area semantica. Dalla radice « *shafòch* », che vale « spandere » e compare nel Salmo 79 (« Spandi la Tua ira sulle genti che non Ti riconoscono, e sopra i regni che non invocano il tuo Nome »), le nostre antiche madri avevano tratto la domestica espressione « *fé sefòch* », fare sefòch, con cui si descriveva discretamente il vomito infantile. Da « *rùach* », illustre vocabolo che compare nel tenebroso e mirabile secondo versetto della Genesi (« Il vento del Signore alitava sopra la faccia delle acque ») si era tratto « *tiré 'n ruàch*», « tirare un vento » nei suoi diversi significati fisiologici: dove si ravvisa la biblica dimestichezza del Popolo Eletto col Creatore.

#### 5. Песни в честь Песаха на еврейско-итальянских диалектах

##### *Ѓad Gadya*

| Пьемонте  | Венеция  | Рим   |
|---|--|---|
| yeri vai l kadosh barux<br>ù<br>ka l a fat mör malach<br>amaw | E viene il Dio<br>Benedetto<br>che scacciò l'angelo<br>della morte<br>che uccise il sciochèt | Benne er kadosh<br>baruch u<br>che sciachtò er malach<br>amaved |

|   |  |  |
|---|--|--|
| ka l a fat mör kul<br>sciochèt<br>ka l a sciachtà al bö<br>ka l a zmurtsà kul fö<br>ka l a brüza l bastùn<br>ka l a bastunà la krava<br>ka la pastürava<br>ka l a rut al but<br>o ki l avrisa may dit<br>ke me na krava l a rut<br>al but | che scarnò il bove<br>che bavette l'acqua<br>che spensò il fuoco<br>che bruciò il bastone<br>che bastonò il cane<br>che morsicò il gatto<br>che ha mangia' il<br>capretto<br>che ha compra' mio<br>padre<br>per uno zuzzetto<br>un capretto<br>per un zuzzetto | che sciachtò lu<br>sciochette<br>che sciachtò er bove<br>che si bebbe a acqua<br>che smorzò er foco<br>che abbruciò er<br>bastone<br>che bastonò er cane<br>che mozzicò a gatta<br>che si magnò er<br>capretto<br>che comprò mio padre<br>per due scude<br>Ah lu capre'. Ah lu<br>capre' |
|---|--|--|

*Ehad mi yodea'* (т.е. «Эх ты, земляк, зачем ты дурак!»)

Chi sapesse chi intendesse  
Cosa cosa vuol dire Uno  
Uno è Dio e in cielo sta

Chi sapesse chi intendesse  
Cosa cosa vuol dire due  
Due tavole di Mosè  
Uno fu Uno è  
Uno sempre Uno sarà  
Uno è Dio e in cielo sta

Chi sapesse chi intendesse  
cosa cosa vuol dire tre  
Tre padri i nostri sono  
Abramo Isacco e Giacobbe  
Due tavole di Mosè  
Uno fu Uno è  
Uno sempre Uno sarà  
Uno è Dio e in cielo stà.

(...)

6. Еврейско-римский диалект (*giudaico-romanesco*) и *scionaccodesce* < *leshon ha-qodesh* (тайный ж(*qinnah*) аргон римских евреев)

farsi aggomèlle  
faccia di Aggada  
bangavanodde!  
giuro badana > giuro ba  
sciofaroddi  
scioscianimmi  
sciachoranza  
aveludde  
beridde  
cholaimmi  
macomme  
carovve  
jorbedimmi  
ngarelle / gnarelle  
gnesavve  
gnivrimmi(*qinnah*)  
dabberrare  
fa davare !

### **Библиография:**

#### первичные источники:

Sara Natale (a cura di), *L'elegia giudeo-italiana. Edizione critica e commentate*, Pisa, Pacini, 2018.

Primo Levi, *Argon*, in: *Il sistema periodico*, Torino, Einaudi, 1975, pp. 3-21.

#### вторичные источники:

Umberto Fortis & Paolo Zolli, *La parlata giudeo-veneziana*, Assisi-Roma, B. Carucci, 1979.

Umberto Fortis, *La parlata degli ebrei di Venezia e le parlate giudeo-italiane*, Firenze, Giuntina, 2006.

Marcello Aprile, *Grammatica storica delle parlate giudeo-italiane*, Galatina, Congedo editore, 2012.

Fabrizio Franceschini, *Il bagitto, la lingua degli ebrei di Livorno?*, “La Rassegna mensile di Israele”, Vol. 85 – N. 2 (maggio-agosto 2019), pp. 65-85.